**On-campus Housing Agreement – Double Room 校内宿舍入住协议-双人间**

**Party A School of International Education, China Pharmaceutical University 甲方：中国药科大学国际教育学院**

**Party B International Student 留学生**

根据国家有关法律、法规和学校有关规定，甲、乙双方在平等自愿的基础上，经友好协商一致，签订本协议。Party A and B have reached an agreement under Chinese laws and decrees and University policies through friendly consultation to conclude the following contract.

1. **期限Term**

如无特殊情况，学历生为12个月，汉语生为11个月.

One academic year if not otherwise specified, 12months for degree-oriented student, 11 months for Chinese Prep.

协议到期后，甲方有权收回房屋，乙方有权申请换宿，除非双方续约。

When this contract expires, Party A has the right to reclaim the premises, Party B has the right to apply for move out, unless an extension contract is signed by both parties.

**二、费用Fees**

CSC奖学金生免费，其他学生7200元/床位/12个月。乙方通过计财处网上缴费系统一次性付款。Free for CSC full-scholarship students, ￥7200 Yuan/bed/12 months. The fee shall be paid to Financial Office via Online Payment.

**三、义务Obligations**

乙方须按甲方指定房间住宿，不得私自调换房间。如有因上课/实验室地点变更需调整的，在下学年开始一周内由乙方本人提出书面申请，经甲方同意，办理相关手续后方可调动。Party B shall live in the appointed room and shall not change/swap rooms without the consent of Party A. If need to change the room for academic reasons (change of lab/classroom address), party B shall submit written application to Party A for approval within the first week of the next academic year.

为公平起见，双人间不可落单居住。如有一名室友因退学/换校区中途搬出，甲方会提前告知乙方并调整床位。For the concerns of equity and fairness, single occupancy is not allowed in double rooms. If one of the two roommates checks out due to dropping out/campus change, etc., Party A will rearrange Party B with advance notice.

在拿到学历生校园卡前须用临时密码进入房间。临时密码须保管好，不得遗失或透露给其他人。密码输错三次锁即冻结，须自行找门卫解决。私自交换、破解密码属违法行为，请勿尝试。校园卡下发后在门卫激活，密码即失效。

Party B shall obtain a Temporary Password to enter the room, before the Campus Card with student ID is issued. Party B shall keep the password only to him/herself, and shall not lose the password or tell any other person. The doorlock will freeze after three wrong attempts and in such a case student shall seek solution with the security. Switching/hacking the doorlock is a violation of law. Please do not try. The password will expire after issuance and activation of Campus Card.

乙方有义务了解并遵守甲方已经公布的所有与房屋有关的规定，包括但不限于：禁止在房间内生火、做饭、堆放易燃物品、饲养宠物、留宿访客、酗酒、赌博，在楼道内堆放个人物品，或从事其他妨碍他人休息和安全的活动, 不得在楼内从事商业、宗教、政治宣传。Party B is obliged to observe and comply with all regulations and policies published by Party A regarding the premises. Including but not limited to: no cooking, using any sort of fire, storing flammables, keeping pets, hosting visitor overnight, alcohol abuse, gambling in bedrooms; no storing personal belonging in corridor, or conduct any activity that may disturb or endanger the community; No commercial, religious, or political promotional activity in public area.

如乙方违约警告一次以上再次违反的，甲方有权利要求乙方限期搬离，必要时按照违纪/法律程序进行处理。

If party B violates Party A’s regulations after one warning notice of violation, Party A has the right to ask Party B to move out and implement disciplinary and even legal actions when necessary.

严重违纪的几种情况Behaviors of Serious Violation of University Regulation:

1. 房间钥匙/门卡/临时密码私自借给他人，私自调换房间，或私自容留访客居住。

Giving possession of own key/card/password to persons other than doorkeepers, or switching rooms without official consent, or hosting visitor overnight.

1. 在房间内抽烟、用火、烧饭、使用或存放保卫处[2013] No.2允许使用电器种类以外的违禁物品。

Smoking, cooking, using any kind of fire, storing or using any utility in doors other than those approved by University Security Office [2013] No.2.

1. 长时间离开房间不关闭空调、水电门窗、不拔充电器，造成安全隐患的。

When leaving the room for a long time, student did not remove the charger, turn off the AC, shut down the room electricity, water supply, doors and windows before leaving, which cause risk to public safety.

1. 在楼内、车棚或消防通道附近停放无证无牌机动车、学校禁止的摩托车、助力车或电动车的。

Parking or recharging unlicensed cars, prohibited motorbikes, mopeds or e-bikes indoors, in the parking lot or near fire exits.

1. 故意损坏或丢弃房间物品、公共设施、阻塞过道与消防通道。

Deliberate damaging or deserting room or public utilities, blocking corridors and fire exit(s).

1. 饲养宠物、乱丢垃圾、房间卫生检查在70分以下。

Keeping pet, throwing garbage outside window, or receiving 70 points or lower during Room Check.

1. 在晚上10点到早晨5点之间在楼内举行聚会、制造噪音、妨碍他人学习和休息。

Holding gathering, making noise or affecting neighborhood quietness from 10AM to 5AM.

1. 在楼内公共区域进行销售、政治宣传、宗教礼拜活动。

The act of sales, political promotion, religious worshipping in the public area of dormitory.

1. 私自使用、破坏舍友个人物品，或其他侵害他人权益的行为，尚不构成犯罪的。

Unauthorized usage or damaging of personal belongings of roommates or other acts that infringe on the rights and interests of others but do not yet constitute a crime.

除以上9条以外，双人间落单拒绝接受房间调整，或阻碍室友搬入的，将被勒令退宿。双人间室友矛盾，经国际教育学院介入调解无效，双方均须搬出校内宿舍。

Besides, those who refuse to move to the designated double room or let roommate move in will be asked to move out. In case of conflicts between roommates in double room, if the intervention and mediation by School of International Education does not work, both students must move out.

房屋设施如因质量原因、自然损耗、不可抗力或意外事件而受到损坏，甲方有修缮并承担相关费用的责任。In case the premise and attached facilities are damaged by quality problems, natural damages or accidents, Party A will be responsible to repair and pay the relevant expenses.

甲方有定期查房、防火防盗、门禁管理的责任，乙方须配合管理。

Party A shall be responsible for the scheduled room checks, fire checks and security management. Party B shall cooperate.

非经甲方同意，乙方不得在房屋内增减设备。租赁期满后，乙方将自购的设备搬走，并保证不影响房屋的完好及正常使用。如房屋设施因乙方过失受损或缺失，乙方承担赔偿责任。Party B may not add or remove room facilities without party A’s approval. When this contract expires, Party B shall take away self-purchased facilities without changing the good conditions of the premises for normal use. Party B will be responsible for the compensation of any loss or damage to Party A’s facilities caused by its own remiss.

Party A: School of International Education, China Pharmaceutical University 甲方：中国药科大学国际教育学院

Party B:

---------------签字后返还Sign and Return this Paper to Office签字后可拍照留底may take a photo after signing-----------

√我已阅读《中国药科大学留学生宿舍管理规定》并同意校内入住协议-双人间条款

I have read *Regulations on Campus Housing for International Students at CPU* and agree with on-campus housing agreement-double room

一卡通号/申请编号Campus Card ID/Application ID:

学生签字Party B’s Signature 日期Date 年Year 月Month 日Day